

Informations

sur la vaccination préventive contre le VRS (virus respiratoire syncytial) pour les personnes âgées de 60 ans et plus

(situation : août 2024)

Aufklärung

zur Schutzimpfung gegen RSV (Respiratorisches Synzytial-Virus) für Personen ab 60 Jahren

(Stand: August 2024)

Les infections aiguës des voies respiratoires font partie des maladies les plus fréquentes, causées par de nombreux agents pathogènes différents, notamment par des virus. Parmi eux, on retrouve le virus respiratoire syncytial (VRS), un virus très répandu dans le monde entier et qui provoque des maladies aiguës des voies respiratoires supérieures et inférieures. En règle générale, il provoque des symptômes légers, semblables à ceux de la grippe, mais on peut également observer des évolutions très graves de la maladie. Les infections par le VRS sont saisonnières, ayant lieu le plus souvent de novembre à avril en Europe centrale, avec un pic de 4 à 8 semaines qui se trouve généralement en janvier/février. Ces dernières années, il a été observé que la saison commençait plus tôt.

À l'instar des virus de la grippe, ces virus se transmettent d'une personne à l'autre par des gouttelettes, mais aussi par des mains, des objets ou des surfaces contaminés. Les infections à VRS concernent tous les groupes d'âge. Chez les adultes en bonne santé, la maladie se manifeste souvent sans symptômes ou comme une infection sans gravité des voies respiratoires supérieures. Si une personne infectée développe des symptômes, ceux-ci sont d'abord semblables à ceux de la grippe, comme de la fatigue, un rhume, une toux sèche et éventuellement une bronchite.

Akute Infektionen der Atemwege gehören zu den häufigsten Erkrankungen, sie werden durch eine Vielzahl verschiedener Erreger, insbesondere Viren, verursacht. Eines davon, das Respiratorische Synzytial-Virus (RSV), ist weltweit verbreitet und verursacht akute Erkrankungen der oberen und unteren Atemwege. In der Regel verursacht es leichte, grippeähnliche Symptome, aber auch sehr schwere Krankheitsverläufe werden beobachtet. RSV-Infektionen kommen saisonal vor, in Mitteleuropa am häufigsten von November bis April, mit einem Gipfel von 4 bis 8 Wochen meist im Januar / Februar. In den vergangenen Jahren wurde ein früherer Saisonbeginn beobachtet.

Die Viren werden, wie Influenza-Viren, durch Tröpfchen von Mensch zu Mensch übertragen, aber auch durch kontaminierte Hände, Gegenstände und Oberflächen. RSV-Infektionen betreffen alle Altersgruppen. Bei gesunden Erwachsenen verläuft die Erkrankung oft ohne Symptome oder als unkomplizierte Infektion der oberen Atemwege. Entwickelt eine infizierte Person Symptome, sind dies zunächst grippeähnliche Beschwerden wie Müdigkeit, Schnupfen, trockener Husten und eventuell eine Bronchitis.

Outre les nourrissons et les enfants en bas âge, les personnes âgées sont particulièrement exposées à une évolution grave de la maladie. Ils présentent un risque plus élevé de pneumonie grave due au VRS, parfois même avec des conséquences mortelles. En raison du vieillissement du système immunitaire, les personnes âgées sont généralement plus sensibles aux agents pathogènes et tombent souvent plus gravement malades que les jeunes adultes. Les personnes âgées qui souffrent par exemple de formes graves de maladies pulmonaires et cardiaques chroniques, de diabète ou d'immunodéficience présentent un risque particulièrement élevé. Une complication de l'infection par le VRS peut également aggraver une maladie chronique préexistante.

Besonders gefährdet durch schwere Krankheitsverläufe sind neben Säuglingen und Kleinkindern ältere Erwachsene. Sie haben ein erhöhtes Risiko aufgrund von RSV an einer schweren Lungenentzündung zu erkranken, manchmal auch mit Todesfolge. Durch die Alterung des Immunsystems sind ältere Menschen generell empfänglicher für Erreger und erkranken oft schwerer als jüngere Erwachsene. Ein besonders hohes Risiko haben ältere Menschen, die zum Beispiel an schweren Formen von chronischen Lungen- und Herzkrankheiten, von Diabetes oder Immunschwäche leiden. Als Komplikation der RSV-Infektion kann sich auch eine bereits bestehende chronische Erkrankung verschlechtern.

Une infection ne confère pas d'immunité à long terme. C'est pourquoi les réinfections sont fréquentes quel que soit l'âge, en particulier chez les adultes en contact avec des enfants en bas âge. Les personnes infectées peuvent être contagieuses dès le lendemain de la contamination et avant même l'apparition des symptômes. La contagiosité peut durer au moins 3 jours et jusqu'à 8 jours.

Nach einer Infektion besteht keine langfristige Immunität. Deshalb sind erneute Infektionen in jedem Lebensalter häufig, besonders bei Erwachsenen mit Kontakt zu Kleinkindern. Infizierte können schon einen Tag nach der Ansteckung und noch vor Einsetzen der Symptome ansteckend sein, mindestens 3 Tage bis zu 8 Tagen kann die Ansteckungsfähigkeit andauern.

Vaccins

Les deux vaccins contre le VRS dont il est question ici (noms commerciaux Abrysvo[®] et Arexvy[®]) sont produits à l'aide de la technologie de l'ADN recombinant. Ils contiennent respectivement une et deux protéines de surface du virus RS, qui sont produites en culture cellulaire. L'un des deux vaccins contient un activateur (adjuvant). Les deux vaccins contre le VRS sont autorisés pour les personnes âgées de 60 ans et plus. Ils sont injectés exclusivement dans le muscle, de préférence dans le muscle du bras. Les personnes vaccinées développent des défenses contre les protéines du VRS mentionnées ci-dessus, ce qui permet d'éviter la maladie. Pour une protection optimale, la vaccination contre le VRS doit être effectuée avant le début de la saison du VRS, autrement dit, avant la fin de l'été ou en automne. Le vaccin peut être administré en même temps qu'un vaccin contre la grippe saisonnière, mais dans des parties distinctes du corps (bras droit et bras gauche). Votre médecin traitant peut vous conseiller à ce sujet. La vaccination contre le VRS n'est pas une vaccination annuelle. Il n'est pas encore possible de se prononcer sur la nécessité d'une revaccination.

Impfstoffe

Die beiden hier besprochenen RSV-Impfstoffe (Handelsnamen Abrysvo® bzw. Arexvy®) werden mittels rekombinanter DNA-Technologie hergestellt. Sie enthalten ein bzw. zwei Oberflächenproteine des RS-Virus, welche in Zellkultur produziert werden. Einer der beiden Impfstoffe enthält einen Wirkverstärker (Adjuvans). Beide RSV-Impfstoffe sind für Personen ab 60 Jahren zugelassen. Sie werden ausschließlich in den Muskel gespritzt, vorzugsweise in den Oberarmmuskel. Geimpfte entwickeln Abwehrstoffe gegen die oben genannten RSV-Proteine, so kann eine Erkrankung verhindert werden.

Die RSV-Impfung soll für einen optimalen Schutz im Spätsommer oder Herbst also vor Beginn der RSV-Saison erfolgen. Sie kann zeitgleich mit einem saisonalen Influenza-Impfstoff verabreicht werden, allerdings an verschiedenen Stellen (rechter und linker Oberarm). Dazu kann Sie Ihre Ärztin / Ihr Arzt beraten. Die RSV-Impfung ist keine jährliche Impfung. Zur Notwendigkeit einer Wiederholungsimpfung kann derzeit noch keine Aussage getroffen werden.

Qui doit être vacciné ?

Le vaccin protège les personnes âgées de 60 ans et plus contre les maladies des voies respiratoires inférieures causées par le VRS.

Wer soll geimpft werden?

Die Impfung schützt Menschen ab 60 Jahren vor Erkrankungen der unteren Atemwege, die durch RSV verursacht werden.

Depuis août 2024, la STIKO (Ständige Impfkommission, Commission permanente de vaccination) recommande une seule vaccination contre le VRS

- comme **vaccination standard** pour toutes les personnes de plus de 75 ans
- comme **vaccination indiquée** pour les personnes âgées de 60 à 74 ans souffrant d'une **forme sévère** de maladie chronique des voies respiratoires, du système cardiovasculaire, des reins ou du système nerveux ou en cas de maladie neuromusculaire (le système nerveux et les muscles sont affectés), d'un cancer du système hématopoïétique, d'un diabète sucré (avec complications) ainsi qu'en cas d'immunodéficience grave.
En outre, les résidents des établissements de soins âgés de 60 à 74 ans doivent être vaccinés contre le VRS.

Die Ständige Impfkommission (STIKO) empfiehlt seit August 2024 die 1-malige Impfung gegen RSV

- als **Standardimpfung** für alle Personen ab 75 Jahre
- als **Indikationsimpfung** für Personen im Alter von 60 bis 74 Jahren mit **schwerer Ausprägung** einer chronischen Erkrankung der Atemwege, des Herz-Kreislauf-Systems, der Nieren oder des Nervensystems bzw. bei neuromuskulären Krankheiten (Nervensystem und Muskulatur sind betroffen), einer Krebserkrankung des blutbildenden Systems, eines Diabetes mellitus (mit Komplikationen) sowie bei schwerer Immunschwäche.
Weiterhin sollen 60- bis 74-jährige Bewohnerinnen und Bewohner von Pflegeeinrichtungen gegen RSV geimpft werden.

Qui ne doit pas être vacciné ?

Toute personne souffrant d'une maladie aiguë grave accompagnée de fièvre ne doit se faire vacciner qu'une fois qu'elle est rétablie. Une infection légère, comme un rhume, n'empêche toutefois pas de se faire vacciner. Toute personne souffrant d'une hypersensibilité grave aux composants du vaccin ne doit pas se faire vacciner avec ce vaccin.

Wer soll nicht geimpft werden?

Wer an einer akuten, schweren mit Fieber einhergehenden Krankheit leidet, soll nicht geimpft werden, die Impfung soll erst nach Genesung erfolgen. Ein leichter Infekt wie z. B. eine Erkältung ist aber kein Hinderungsgrund für die Impfung. Wer an einer schweren Überempfindlichkeit gegen Bestandteile des Impfstoffes leidet, darf nicht mit diesem Impfstoff geimpft werden.

Comportement avant et après la vaccination

Les personnes sujettes à des troubles de la circulation sanguine ou ayant déjà eu des allergies immédiates

doivent en informer le/la médecin avant la vaccination. On observe occasionnellement des évanouissements directement après (ou même avant) la vaccination. Il s'agit d'une réponse au stress face à la piqûre. Pour éviter les blessures dues à un évanouissement, il convient éventuellement que la personne à vacciner soit en position couchée. Les personnes vaccinées n'ont pas besoin de prendre des précautions particulières, mais doivent éviter des efforts physiques inhabituels et intenses dans les 3 jours suivant l'injection.

Verhalten vor und nach der Impfung

Wenn Personen zu Kreislaufreaktionen neigen oder bei denen Sofortallergien bekannt sind, sollte die Ärztin /der Arzt vor der Impfung darüber informiert werden. Gelegentlich treten Ohnmachtsanfälle direkt nach (oder sogar schon vor) der Impfung als Stressreaktion auf den Nadeleinstich auf. Um Verletzungen durch eine Ohnmacht zu verhindern, sollte evtl. im Liegen geimpft werden. Geimpfte bedürfen keiner besonderen Schonung, ungewohnte und starke körperliche Belastungen sollten aber innerhalb von 3 Tagen nach der Impfung vermieden werden.

Éventuelles réactions locales et générales après la vaccination

Après la vaccination, le site de vaccination peut très souvent (au moins 10 % des cas) être douloureux et souvent (1 à 10 % des cas) présenter des rougeurs ou un gonflement, parfois (0,1 à 1 %) des démangeaisons. Ceci est la manifestation de la lutte normale de l'organisme vis-à-vis du vaccin et se produit généralement entre un et trois jours après, rarement de manière prolongée. Très souvent, des symptômes généraux peuvent également apparaître, comme de la fatigue, des maux de tête ainsi que des douleurs articulaires et musculaires. De la fièvre et des frissons sont également fréquemment rapportés. Occasionnellement, les personnes vaccinées mentionnent des douleurs générales, des malaises ainsi qu'une augmentation de la taille des ganglions lymphatiques. Des symptômes gastro-intestinaux tels que des nausées, des douleurs abdominales et des vomissements sont également observés occasionnellement.

En principe, ces réactions locales et générales sont provisoires et se calment rapidement et sans conséquences.

Mögliche Lokal- und Allgemeinreaktionen nach der Impfung

Nach der Impfung kann es an der Impfstelle sehr häufig (10 Prozent oder mehr der Geimpften) zu Schmerzen und häufig (1 bis 10 Prozent) auch zu Rötung oder Schwellung kommen, gelegentlich (0,1 bis 1 Prozent) kommt es auch zu Juckreiz. Dies ist Ausdruck der normalen Auseinandersetzung des Körpers mit dem Impfstoff und tritt meist innerhalb von 1 bis 3 Tagen, selten länger anhaltend, auf. Sehr häufig können auch Allgemeinsymptome auftreten wie Ermüdung, Kopfschmerzen sowie Gelenk- und Muskelschmerzen. Auch über Fieber und Schüttelfrost wird häufig berichtet. Gelegentlich berichten Geimpfte über allgemeine Schmerzen, Unwohlsein sowie eine Vergrößerung der Lymphknoten. Ebenfalls gelegentlich treten Magen-Darm-Symptome wie Übelkeit, Bauchschmerzen, Erbrechen auf. In der Regel sind diese genannten Lokal- und Allgemeinreaktionen vorübergehend und klingen rasch und folgenlos wieder ab.

Le vaccin présente-t-il des complications ?

Les complications du vaccin désignent des conséquences à une injection très rares et qui dépassent largement la simple réaction au vaccin ; elles handicapent clairement le patient. Occasionnellement, après l'injection du vaccin contre le VRS, une réaction d'hypersensibilité, comme une éruption cutanée, peut survenir. Rarement (entre 1/1 000 et 1/10 000 personnes vaccinées), une maladie du système nerveux (avec des symptômes de paralysie, des troubles de la coordination des mouvements) a été décrite en relation temporelle avec la vaccination. En principe, après l'injection des vaccins dont il est question ici – comme pour tous les vaccins – dans de très rares cas, des complications également inconnues à ce jour ne peuvent être exclues. Ainsi, dans de très rares cas, des réactions allergiques, incluant un choc anaphylactique, pourraient se produire.

Sind Impfkomplicationen möglich?

Impfkomplicationen sind sehr seltene, über das normale Maß einer Impfreaktion hinausgehende Folgen der Impfung, die den Gesundheitszustand der geimpften Person deutlich belasten. Gelegentlich kann nach der Impfung mit RSV-Impfstoff eine Überempfindlichkeitsreaktion wie z. B. Hautausschlag auftreten. Selten (zwischen 1/1.000 und 1/10.000 Geimpften) wurde eine Erkrankung des Nervensystems (mit Lähmungserscheinungen, Störung der Bewegungskoordination) im zeitlichen Zusammenhang mit der Impfung beschrieben. Grundsätzlich können nach der Impfung mit den hier besprochenen Impfstoffen – wie bei allen Impfstoffen – in sehr seltenen Fällen auch bisher unbekannte Komplikationen nicht ausgeschlossen werden. So könnten in sehr seltenen Fällen allergische Reaktionen, einschließlich eines anaphylaktischen Schocks auftreten.

Conseils du médecin ayant administré le vaccin quant aux éventuels effets secondaires

En complément de cette fiche informative, votre médecin vous propose un entretien explicatif.

Si après une vaccination, des symptômes qui vont au-delà des réactions locales et générales de courte durée citées plus haut apparaissent, le/la médecin ayant administré le vaccin se tient également à votre disposition pour vous conseiller.

Beratung zu möglichen Nebenwirkungen durch den Impfarzt

In Ergänzung zu diesem Merkblatt bietet Ihre Ärztin / Ihr Arzt ein Aufklärungsgespräch an.

Wenn nach einer Impfung Symptome auftreten, welche die oben genannten schnell vorübergehenden Lokal- und Allgemeinreaktionen überschreiten, steht Ihnen die Impfärztin / der Impfarzt ebenfalls zur Beratung zur Verfügung.

Vous pouvez joindre le/la médecin administrant le vaccin :

Avant d'effectuer la vaccination, les informations complémentaires suivantes sont demandées :

1. Êtes-vous/La personne à vacciner est-elle actuellement en bonne santé ?

oui non

2. Avez-vous/La personne à vacciner a-t-elle une allergie connue ?

oui non

Si oui, laquelle ?

3. Avez-vous/La personne à vacciner a-t-elle présenté des symptômes allergiques, une forte fièvre ou d'autres réactions inhabituelles après une vaccination précédente ?

oui non

Si vous voulez en savoir plus sur la vaccination contre le VRS, demandez à votre médecin !

Le jour de la vaccination, veuillez apporter votre carnet de vaccination !

Sie erreichen die Impfärztin / den Impfarzt:

Vor Durchführung der Impfung wird zusätzlich um folgende Angaben gebeten:

1. Sind Sie / ist die zu impfende Person gegenwärtig gesund?

ja nein

2. Ist bei Ihnen / der zu impfenden Person eine Allergie bekannt?

ja nein

wenn ja, welche

3. Traten bei Ihnen / der zu impfenden Person nach einer früheren Impfung allergische Erscheinungen, hohes Fieber oder andere ungewöhnliche Reaktionen auf?

ja nein

Falls Sie noch mehr über die Schutzimpfung gegen RSV wissen wollen, fragen Sie die Impfärztin / den Impfarzt!

Zum Impftermin bringen Sie bitte das Impfbuch mit!

Déclaration de consentement

relative à la pratique de la vaccination préventive contre le VRS chez les personnes âgées de 60 ans et plus.

(Des formulaires avec une copie sont également disponibles pour que la personne à vacciner ou son représentant légal puisse obtenir un double conformément au droit allemand des patients.)

Einverständniserklärung

zur Durchführung der Schutzimpfung gegen RSV für Personen ab 60 Jahren

(Es stehen auch Formulare mit Durchschlag zur Verfügung, um der zu impfenden Person bzw. ihrer gesetzlichen Vertretungsperson gemäß Patientenrechtegesetz eine Kopie mitgeben zu können.)

Nom de la personne à vacciner

Né(e) le

Name der zu impfenden Person

geb. am

J'ai lu la fiche informative et obtenu lors de ma conversation avec le/la médecin tous les renseignements relatifs à la vaccination.

Je n'ai pas d'autres questions.

Je donne mon accord pour la vaccination proposée contre le VRS.

Je refuse la vaccination. J'ai pris connaissance des éventuels inconvénients liés au refus de cette vaccination.

Ich habe den Inhalt des Merkblatts zur Kenntnis genommen und bin von meiner Ärztin / meinem Arzt im Gespräch ausführlich über die Impfung aufgeklärt worden.

Ich habe keine weiteren Fragen.

Ich willige in die vorgeschlagene Impfung gegen RSV ein.

Ich lehne die Impfung ab. Über mögliche Nachteile der Ablehnung dieser Impfung wurde ich informiert.

Remarques :

Lieu, date :

Vermerke:

Ort, Datum:

Signature de la personne à vacciner ou de son représentant légal

Signature du/de la médecin

Éditeur et © : Deutsches Grünes Kreuz e. V., Marburg

(Selon les recommandations actuelles de la STIKO)

À commander sous la référence 37a auprès de :

DGK Beratung + Vertrieb GmbH

Lessingstr. 1a, D - 35039 Marbourg

Tél. : 06421 293-0, Fax : 06421 293-1 87

www.dgkshop.de

Numéro d'identification 2024-08

Unterschrift der zu impfenden Person bzw. der gesetzlichen Vertretungsperson

Unterschrift der Ärztin / des Arztes

Herausgeber und ©: Deutsches Grünes Kreuz e. V., Marburg

(nach den aktuellen STIKO-Empfehlungen)

Zu beziehen unter Bestell-Nr. 37a bei:

DGK Beratung + Vertrieb GmbH

Lessingstr. 1a, D - 35039 Marburg

Telefon: 06421 293-0, Telefax: 06421 293-1 87

www.dgkshop.de

Kennziffer 2024-08